

ACUERDO DE COOPERACIÓN

Entre

**Universidad
de Cuenca, Ecuador**

&

**Universidad de Paderborn
República Federal de Alemania**

Este acuerdo tiene como objetivo promover la cooperación científica y fortalecer el entendimiento cultural mutuo a través de un intercambio entre la Universidad de Cuenca (de ahora en adelante denominada UC), y la Universidad de Paderborn (de ahora en adelante denominada UPB) bajo las siguientes condiciones:

1. Metas y objetivos

1.1 El intercambio incluye las siguientes áreas:

- Oportunidades de intercambio para estudiantes de cada institución tanto en:
 - Pregrado
 - Niveles de posgrado
- Pasantías
- Facultad
- Investigación conjunta
- Cooperación circular

1.2 Este acuerdo se refiere a:

- Estudiantes
- Académicos: profesores , científicos

2. Responsabilidad

Los coordinadores de la Oficina Internacional son responsables de establecer los reglamentos sobre el curso exacto de los procedimientos y de garantizar que se cumplan. Cada lado nominará a esos coordinadores a la Universidad asociada respectiva.

3. Procedimiento de intercambio de estudiantes.

Las partes contratantes acuerdan el siguiente procedimiento:

3.1 El intercambio de estudiantes entre las dos universidades será organizado conjuntamente por el coordinador departamental de intercambio y la Oficina Internacional de cada una de las universidades. Los coordinadores departamentales serán nombrados por el departamento o facultad correspondiente.

3.2 El intercambio no deberá exceder dos semestres (por estudiante) y no deberá exceder el número de cuatro estudiantes ni el equivalente total de dos semestres de intercambio (por año). En la UPB, los intercambios que duren dos semestres siempre tendrán que comenzar en el semestre de otoño/invierno.

3.3 Previo a un intercambio, se debe llegar a un acuerdo entre las universidades que cooperan con la ayuda de los coordinadores mencionados anteriormente con respecto al reconocimiento de los logros académicos en la respectiva Universidad de acogida. Este acuerdo debe darse a conocer a los estudiantes interesados.

3.4 Cuando se solicite, el estudiante debe presentar un certificado de calificaciones del desempeño académico anterior y un esquema de su plan de estudios en la Universidad de acogida antes de la admisión a la misma.

3.5 La Universidad de Origen es responsable de la selección y nominación de los estudiantes de intercambio. Los resultados de la selección deben comunicarse a la Universidad de acogida teniendo en cuenta los respectivos plazos de nominación y

solicitud anunciados por cada Universidad. En todos los casos los resultados deben comunicarse a más tardar cinco (5) meses antes del comienzo del semestre de intercambio. Los estudiantes nominados serán registrados como estudiantes regulares de intercambio en la Universidad de acogida.

3.6 Las solicitudes de una extensión de estadía, que no exceda dos semestres o un año académico, están sujetas a la aprobación de ambas universidades.

3.7 Los estudiantes de intercambio pueden participar en los cursos regulares de estudio (incluidos los exámenes) en la Universidad de acogida o pueden realizar investigaciones para un proyecto o tesis acordada.

3.8 Los estudiantes de intercambio son responsables de sus propios costos de viaje y de vida, aunque las universidades contratadas pueden apoyar a estos estudiantes otorgándoles ayudantías estudiantiles u otras asignaciones siempre que hayan sido negociados sobre la base de la reciprocidad.

3.9 Se ofrecerá asistencia recíproca con respecto al alojamiento a través de la respectiva oficina de Cooperación Internacional de ambas universidades.

3.10 Respecto a las tasas de matrículas, los estudiantes están obligados exclusivamente a su Universidad de origen, no a la Universidad de acogida, para sus gestiones. Ambos socios renuncian a la tasas de matrículas para los estudiantes invitados.

3.11 Los estudiantes de intercambio son personalmente responsables de su propio seguro médico. Los estudiantes de Paderborn y UC son responsables de obtener el seguro médico necesario para su país anfitrión y de cumplir con todos los requisitos de visa necesarios del país anfitrión respectivo.

4. Requisitos de idioma

4.1 Los estudiantes de intercambio deben tener un dominio suficiente del idioma de instrucción de la Universidad de acogida, equivalente al menos nivel B1 en el Marco

Común Europeo de Referencias para las Lenguas, a fin de garantizar que el estudiante cumpla con los requisitos mínimos para llevar a cabo sus estudios con éxito.

4.1 Los requisitos previos para los estudiantes que deseen participar en un intercambio son:

- Estudiantes de la UPB: La competencia suficiente en español, equivalente aproximadamente al nivel B1 el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y/o la competencia suficiente de inglés.
- Los estudiantes de la UC: La competencia suficiente en inglés, equivalente .

5. Intercambio de profesores y colaboración en investigación.

5.1 Además del Intercambio de Estudiantes, ambas partes pretenden intensificar la colaboración en las siguientes áreas:

- Intercambio de profesores para visitas de corta duración.
- Intercambio de profesores para un período de tiempo más largo.
- Proyectos de investigación conjunta.
- Tesis doctorales conjuntas.
- Desarrollo conjunto de currículos.

5.2 Los detalles de las áreas de cooperación mencionadas están sujetas a acuerdos separados. Si no se estipula de manera diferente en dichos acuerdos separados, como regla general, cada parte será responsable de su propio apoyo financiero para tales actividades, ya sea por sus propios medios o por un tercero.

6. Cambios, inicio y terminación del acuerdo.

6.1 Cualquier cambio a este acuerdo debe ser por escrito.

6.2 Este acuerdo entra en vigencia luego de haber sido aprobado por las autoridades pertinentes de ambas universidades y firmado por los representantes autorizados de ambas universidades.

6.3 Este acuerdo estará en vigor por un periodo de tres/cinco años a partir de la fecha de su promulgación. Será renovable por consentimiento mutuo por escrito al final de ese período / Se renovará automáticamente cada año después del final de

ese periodo a menos que una parte desee rescindirlo.

6.4 Este acuerdo puede ser enmendado o modificado en cualquier momento por el consentimiento mutuo de las universidades colaboradoras.

6.5 La finalización de este acuerdo permitirá que cualquier participante que haya iniciado estudios en la Universidad de acogida en la fecha de finalización complete su curso de estudio aprobado bajo las condiciones de este acuerdo.

7. Confidencialidad

7.1 Ambas universidades acuerdan que si la información personal (que significa información u opinión sobre una persona cuya identidad es evidente o razonablemente puede ser determinada a partir de la información) es proporcionada por la Universidad de origen, u obtenida de otra manera por la Universidad de acogida, en el curso de la ejecución de este acuerdo, la universidad de acogida debe:

- Solo usar esa información personal con el fin de cumplir con sus obligaciones bajo este acuerdo;
- No divulgará esa información personal a terceros, excepto con el consentimiento previo por escrito de la Universidad de origen;
- Tomar medidas razonables para proteger la información personal contra el uso indebido, la interferencia y la pérdida, así como el acceso, modificación o divulgación no autorizada.
- Destruir la información personal que posee una vez que ya no sea necesaria para cualquier propósito para el cual pueda ser utilizada o divulgada en virtud de este acuerdo (esta obligación no se aplicará a las copias de respaldo de la comunicación de datos electrónicos ni a la información personal o copias de los mismos la Universidad de acogida está obligada a mantener de acuerdo con la ley aplicable)
- Cumplir con las instrucciones de la Universidad de origen con respecto a la recopilación, el uso, el almacenamiento o la seguridad de la información personal.
- Garantizar que todos los empleador y contratistas que deben tratar con información personal a los fines de este acuerdo tengan conocimiento de las obligaciones de la Universidad de origen según lo establecido en esta cláusula

7; y

- Notificar a la Universidad de origen tan pronto como sea posible si tiene conocimiento de un incumplimiento real o potencial de cualquiera de las obligaciones contenidas en esta cláusula.

7.2 Ambas universidades acuerdan divulgar únicamente la información personal:

- A los empleados y contratistas a los que se les exige que traten la información personal a los fines de este acuerdo; o
- A un tercero si la divulgación es requerida por la ley, siempre que una Universidad notifique a la otra Universidad inmediatamente una vez que tenga conocimiento de cualquier evento de este tipo y antes de dicha divulgación.

8. Responsabilidad

8.1 En caso de incumplimiento de lo esencial, de deberes u obligaciones contractuales, es decir, deberes u obligaciones, cuya realización permite el debido cumplimiento de este acuerdo, cuyo incumplimiento pondría en peligro el propósito de este acuerdo y el cumplimiento con el cual la otra universidad puede confiar constantemente, ambas universidades son responsables entre sí por cualquier caso de intención y cualquier tipo de negligencia. En casos de negligencia leve, esta responsabilidad se limitará a la pérdida representativa y previsible.

8.2 En todos los casos restantes, la responsabilidad de las universidades se limita a la intención y negligencia grave. En el caso de negligencia grave, la responsabilidad se limitará a la pérdida típica y previsible.

8.3 En el caso de negligencia grave, la responsabilidad según la sección 8.2 anterior se excluirá de las pérdidas consiguientes (por ejemplo, pérdida de beneficios u otras pérdidas financieras)

8.4 Las exclusiones y limitaciones de responsabilidad mencionadas anteriormente en las secciones 8.1 a 8.3 no se aplica en caso de muerte, lesiones o daños a la salud, así como a reclamaciones en virtud de la Ley alemana de responsabilidad de

productos.

8.5 Las exclusiones y limitaciones de responsabilidad mencionadas anteriormente también se aplican a los empleados, representantes legales y agentes de ambas universidades.

9. Relación de las universidades

9.1 Las universidades registran que no es su intención que este acuerdo genere una asociación, agencia u otra relación entre ellas en virtud de la cual cualquiera de las partes pueda ser considerada responsable de los actos u omisiones de la otra parte y este acuerdo no debe interpretarse como para responsabilizar a las universidades como socios o para crear una asociación, agencia u otra relación similar.

9.2 No obstante lo dispuesto en este acuerdo, una universidad en ningún momento suscribirá ni garantizará, ni de ninguna manera será directa o indirectamente responsable o se considerará responsable de todas o cualquiera de las deudas, compromisos u obligaciones incurridas por la otra universidad de vez en cuando.

10. Ley aplicable y lugar de jurisdicción

Este acuerdo está sujeto a la ley de la República Federal de Alemania.

El lugar exclusivo de jurisdicción para todas las disputas legales que surjan de o en conexión con este acuerdo será Paderborn.

Este acuerdo se interpretará y regirá de acuerdo con las leyes del país del demandado.

El lugar de jurisdicción para las disputas legales que surjan de o en conexión con este acuerdo será el lugar general de jurisdicción del demandado

Fecha

Prof. Dr. Pablo Vanegas Peralta

Rector

Universidad de Cuenca

Ecuador



Fecha

Prof. Dr. Birgit Riegraf

Presidente

Universidad de Paderborn



COOPERATION AGREEMENT

Between

**University
of Cuenca, Ecuador**

and

**Paderborn University
Federal Republic of Germany**

This agreement aims to promote scientific cooperation and to strengthen mutual cultural understanding through an exchange between University of Cuenca (in the following UC), and Paderborn University (in the following UPB) under the following conditions:

1. Aims and Objectives

1.1 The exchange includes the following areas:

- Exchange opportunities for students from each institution at both the
 - undergraduate and
 - graduate levels
- Internships
- Faculty and
- Joint research
- Curricular cooperation

1.2 This agreement concerns:

- students
- academics: scholars, scientists

2. Responsibility

The coordinators in the International Office are responsible for the setting out of regulations concerning the exact course of proceedings, and ensuring that they are adhered to. Each side will nominate those coordinators to the respective partner university.

3. Proceeding of the Student exchange

The contracting parties agree to the following proceeding:

3.1 The exchange of students between the two universities shall be organized jointly by the departmental coordinator of the exchange and the International Office of each of the universities. The departmental coordinators will be named by the respective department or faculty.

3.2 The exchange should not exceed two semesters (per student) 3 students for one semester or one for a whole year and one for a semester At UPB, exchanges lasting for two semesters will always have to commence in the fall/ winter term.

3.3 Prior to an exchange, an agreement must be reached between the cooperating universities with the help from the above named coordinators regarding the recognition of the academic achievements at the respective host university. This agreement should be made known to the students concerned.

3.4 On request a transcript of records of previous academic performance and an outline of a study plan at the host university should be submitted by the student before admittance to the host university.

3.5 The sending university is responsible for the selection and nomination of exchange students. The results of the selection should be communicated to the host university in consideration of the respective nomination and application deadlines announced by each University. In all cases, the results should be communicated no later than five (5) months before the beginning of the exchange semester. The

nominated students will then be registered as regular exchange students at the host university.

3.6 Requests for an extension of stay, not to exceed two semesters or one academic year, are subject to approval by both universities.

3.7 Exchange students may take part in the regular courses of study (including exams) at the host university or may do research for an agreed project or thesis.

3.8 Exchange students are responsible for their own travel cost and cost of living, though the contracting universities may support these students by granting student assistantships or other allowances as long as they have been negotiated on the basis of reciprocity.

3.9 There will be reciprocal assistance offered with regard to accommodation through the respective Office of International Cooperation of both universities.

3.10 Regarding tuition fees, students are solely obliged to their home university, not the host university, for their arrangements. Both partners waive tuition fees for guest students.

3.11 Exchange students are personally responsible for their own medical insurance. Students from UPB and UC alike are responsible to obtain the necessary medical insurance for their host country and to meet all the necessary visa requirements of the respective host country.

4. Language Requirements

4.1 Prerequisites for students wishing to take part in an exchange are:

- Students from UPB: The sufficient proficiency in Spanish, equivalent approximately to level B1 in the Common European Framework of Reference for Languages and/or the sufficient proficiency in English, equivalent approximately to level B1 in the Common European Framework of Reference for Languages
- Students from UC: The sufficient proficiency in English, equivalent

approximately to level B1 in the Common European Framework of Reference for Languages and/or the sufficient proficiency in German, equivalent approximately to level B1 in the Common European Framework of Reference for Languages

5. Lecturer Exchange and Research Collaboration

5.1 In Addition to the Exchange of Students, both parties intend to intensify collaboration in the following areas:

- Exchange of lecturers for short term visits
- Exchange of lecturers for a longer period of time

5.2 Details of the above areas of cooperation are subject to separate agreements. If not stipulated differently in such separate agreements, as a general rule each side will be responsible for their own financial support of such activities either from their own means or that of a third party.

6. Changes, Beginning and Termination of the Agreement

6.1 Any changes to this agreement must be in writing.

6.2 This agreement takes effect after having been passed by the relevant authorities of both universities, and the signing by the authorized representatives of both universities.

6.3 This agreement shall be in force for a period of five years from the date of its enactment. It shall be renewable by mutual written consent at the end of that period

6.4 This agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the cooperating universities. 6.5 The termination of this agreement shall allow for any participants who have commenced studies at the host university at the date of the termination to complete their approved course of study under the conditions of this agreement.

7. Confidentiality

7.1 Both universities agree that if personal information (which means information or an opinion about an individual whose identity is apparent or can reasonably be ascertained from the information) is provided by the home university, or otherwise obtained by the host university, in the course of performing this agreement, the host university must:

- only use that personal information for the purpose of performing its obligations under this agreement;
- not disclose that personal information to any third parties except with the home university's prior written consent;
- take reasonable steps to protect the personal information from misuse, interference and loss, as well as unauthorised access, modification or disclosure;
- destroy the personal information it holds once it is no longer needed for any purpose for which it may be used or disclosed under this agreement (this obligation shall neither apply to back-up copies regarding electronic data communication nor to personal information or copies thereof that the host university is required to keep according to applicable law);
- comply with any directions of the home university concerning collection, use, storage or security of the personal information;
- ensure that all of its employees and contractors who are required to deal with personal information for the purposes of this agreement are made aware of the home university's obligations as set out in this clause 7; and
- notify the home university as soon as practicable if it becomes aware of an actual or potential breach of any of the obligations contained in this clause.

7.2 Both universities agree to only disclose the personal information:

- to such of its employees and contractors who are required to deal with the personal information for the purposes of this agreement; or
- to a third party if the disclosure is required by law, provided that one university notifies the other university immediately once it becomes aware of any such event and prior to any such disclosure.

8. Liability

8.1 In case of breach of essential contractual duties or obligations, i.e. duties or obligations, the fulfillment of which allows for the due performance of this agreement, the breach of which would endanger the purpose of this agreement and the compliance with which the other university may constantly trust in, both universities are liable towards each other for any case of intent and any kind of negligence. In cases of slight negligence, this liability shall be limited to the typical

and foreseeable loss.

8.2 In all remaining cases, the universities' liability is limited to intent and gross negligence. In the case of gross negligence, liability shall be limited to the typical and foreseeable loss.

8.3 In case of gross negligence, the liability according to section 8.2 above shall be excluded for consequential losses (e.g. loss of profit or other financial losses).

8.4 The exclusions and limitations of liability mentioned above in sections 8.1 to 8.3 do not apply in the event of death, injury or damage to health as well as for claims under the German Product Liability Act.

8.5 The above mentioned exclusions and limitations of liability also apply to the employees, legal representatives and agents of both universities.

9. Relationship of the universities

9.1 The universities record that it is not their intention that this agreement creates any partnership, agency or other relationship between them under which either party might be deemed to be responsible for the acts or omissions of the other party and this agreement should not be construed as to render the universities liable as partners or as creating any partnership, agency or other similar relationship.

9.2 Notwithstanding anything in this agreement, one university shall at no time underwrite or guarantee or be in any way directly or indirectly responsible or deemed to be responsible for all or any of the debts, liabilities or obligations incurred by the other university from time to time.

10. Applicable law and place of jurisdiction

This agreement shall be construed and governed in accordance with the laws of the country of the defendant. The place of jurisdiction for legal disputes arising from or in connection with this agreement shall be the general place of jurisdiction of the defendant.

Date

Prof. Dr. Pablo Vanegas-Peralta

Rector

University of Cuenca

Ecuador



Date

11.02.20

Prof. Dr. Birgitt Riegraf

President

Paderborn University

B. Riegraf

